



CLASSIQUES  
GARNIER

TRABELSI (Ons), « Table des matières », *Sīdī Molière. Traduire et adapter Molière en arabe (Liban, Égypte, Tunisie, 1847-1967)*, p. 525-531

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14927-9.p.0525](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14927-9.p.0525)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

TRANSLITÉRATION . . . . .	7
PRÉFACE . . . . .	9
INTRODUCTION . . . . .	15
État des lieux de la question . . . . .	17
Problématique générale . . . . .	22
Cadre et choix terminologique . . . . .	25
Corpus . . . . .	28

### PREMIÈRE PARTIE

#### LES PRÉMICES DU THÉÂTRE ARABE MODERNE

THÉÂTRE ARABE TRADITIONNEL ET SOURCES ÉTRANGÈRES . . . .	33
Le constat d'absence . . . . .	33
Le théâtre et la civilisation arabe . . . . .	34
Théâtre et normativité islamique . . . . .	38
Les formes traditionnelles du spectacle . . . . .	41
Cérémonies et théâtres religieux . . . . .	41
Littérature, oralité et théâtralité :	
littérature populaire-littérature savante . . . . .	44
Le théâtre d'ombres : <i>ḥayāl az-zill</i> . . . . .	50
Les sources étrangères . . . . .	64
Molière en Turquie, siège du califat . . . . .	64

L'ouverture à l'Occident : les maronites et la France . . . . .	69
L'introduction du théâtre occidental à Beyrouth . . . . .	75
LE THÉÂTRE DE NAQQĀŠ	
Inspiration étrangère-inspiration locale . . . . .	79
<i>Al-Baḥīl, (L'Avare), 1847</i> . . . . .	79
Les emprunts à Molière : reprises directes de <i>L'Avare</i> de Molière – emprunts à d'autres pièces de Molière . . . . .	80
Adaptations, transpositions et transferts . . . . .	84
Intégrations d'autres formes et genres : <i>maqāma</i> , musique, théâtre d'ombres . . . . .	91
<i>Al-Salīṭ al-Ḥassūd</i> : l'envieux à la langue bien pendue, 1851 . . .	100
Organisation de la pièce et mise en scène . . . . .	101
Les emprunts à Molière : traductions proches, reprises et transposition . . . . .	106
Particularité de la pièce : une fresque de la société libanaise . . . . .	120
Pièce d'inspiration locale. <i>Les Mille et une Nuits</i> : <i>Abū-l-Ḥassan al-Muḡaffal ou Hārūn al-Rašīd</i> , 1850 . . . . .	126
Du conte à la comédie . . . . .	127
La représentation de Naqqāš entre adaptation et fidélité aux <i>Nuits</i> . . . . .	134
Actualisation du conte . . . . .	140
RÉFLEXION SUR LE THÉÂTRE DE NAQQĀŠ . . . . .	
Le théâtre moderne selon Mārūn et Nicolas Naqqāš . . . . .	149
Le théâtre à l'italienne . . . . .	149
Cadre festif – Message réformiste . . . . .	154
Mārūn Naqqāš, un des pionniers de la <i>Nabḍa</i> . . . . .	156
« De l'européen coulé dans un moule arabe » . . . . .	156
La réception de l'œuvre de Naqqāš . . . . .	159
Les tendances du théâtre arabe moderne après Mārūn Naqqāš . . . . .	164
Adaptation du patrimoine arabe – adaptation des œuvres occidentales . . . . .	165
Le théâtre lyrique . . . . .	173

DEUXIÈME PARTIE  
LE THÉÂTRE DE MOLIÈRE EN ÉGYPTÉ  
DE LA DÉCOUVERTE À L'APPROPRIATION

LES DÉBUTS DU THÉÂTRE OCCIDENTAL EN ÉGYPTÉ . . . . .	181
De Bonaparte à Méhémet Ali :	
les échanges franco-égyptiens . . . . .	181
Le théâtre français au Caire pendant l'expédition de Bonaparte . . . . .	181
Méhémet Ali et la réorganisation de l'Égypte . . . . .	188
Théâtre français – Théâtre égyptien selon les récits des voyageurs entre les deux pays . . . . .	190
Le khédivé Ismail et l'occidentalisation du pays . . . . .	195
Le règne du khédivé Ismail ente réformes et dettes . . . . .	196
Échanges et mode de vie à la française . . . . .	199
Vers un théâtre arabe moderne en Égypte . . . . .	203
La mise en place d'une activité théâtrale . . . . .	204
Les pionniers du théâtre égyptien moderne . . . . .	207
LES DÉBUTS DU THÉÂTRE ÉGYPTIEN ENTRE EMPRUNTS, INSPIRATION, APPROPRIATION ET CRÉATION	
Le théâtre de Ya'qūb Ṣannū' . . . . .	219
Les emprunts directs à Molière et à la comédie classique . . . . .	219
Molière dans la vie de Ya'qūb Ṣannū' . . . . .	220
Ya'qūb Ṣannū' dans la peau de Molière : <i>Molière Miṣr wa mā yuqāṣīb</i> ( <i>Les Tribulations</i> <i>du Molière d'Égypte</i> ) 1912 – <i>L'Impromptu de Versailles</i> 1682 . . . . .	222
Les possibilités métathéâtrales offertes par les deux pièces . . . . .	229
Inspiration et appropriation : le théâtre de Molière et les formes traditionnelles . . . . .	232
Inspiration directe de Molière : <i>Al-amīra al-Iskandarānya</i> – <i>La Princesse d'Alexandrie</i> . . . . .	232

Inspiration indirecte : <i>Al-'Alīl – Le Malade</i> . . . . .	240
Cadre moderne et sujet traditionnel :	
<i>Les deux rivales, Le touriste et l'ânier, Abū-Riḍa le Barbarin</i> . . . . .	247
Transposition et adaptation au milieu égyptien . . . . .	251
Un théâtre authentique à travers la langue	
et l'humour local des personnages . . . . .	251
Actualité des thèmes abordés . . . . .	259
Composer selon le goût du public . . . . .	269

#### MOLIÈRE À L'ÉGYPTIENNE

Les Quatre Comédies sélectionnées de 'Uṭmān Jalāl . . . . .	275
Molière et Jalāl entre traduction et adaptation :	
similitudes et divergences . . . . .	275
La démarche de 'Uṭmān Jalāl . . . . .	275
<i>Tartuffe ou L'Imposteur</i> , 1669 / <i>Le šayḥ Matlūf</i> 1873 . . . . .	278
Structures proches : <i>Les Femmes savantes</i> ,	
<i>L'École des Femmes, L'École des Maris</i> , 1890 . . . . .	284
Égyptianisation : forme, langue et personnages . . . . .	288
Égyptianisation de la forme :	
poésie populaire et proverbes . . . . .	289
De <i>Tartuffe</i> au <i>Šayḥ Matlūf</i> . . . . .	292
Égyptianisation des personnages féminins :	
femmes françaises-femmes égyptiennes . . . . .	299
Transposition et réception . . . . .	311
La transposition des références religieuses . . . . .	311
La transposition des références politiques et sociales . . . . .	319
Réception guidée et morale d'actualité . . . . .	330

TROISIÈME PARTIE  
 LA FORMATION ET LA CIRCULATION  
 D'UN MODÈLE DRAMATIQUE  
 L'EXEMPLE DE MOLIÈRE EN TUNISIE

LE PASSAGE À LA SCÈNE .....	341
La construction d'un langage dramatique :	
inscrire le théâtre moderne dans la langue arabe .....	342
Absence de termes dramatiques .....	342
La construction du langage théâtral : de <i>tiātrū</i> à <i>masrah</i> ...	346
Les premiers termes d'une terminologie arabe du théâtre moderne .....	350
L'organisation des troupes théâtrales et la construction d'un répertoire .....	353
Les troupes syro-libanaises associées aux troupes égyptiennes .....	353
La construction du répertoire : traduction, adaptation, pièces inspirées du patrimoine arabe .....	360
Les comédies de Molière dans le répertoire .....	363
Réception, critique et expansion .....	370
L'évolution de la critique dramatique .....	370
La critique et ses sources de mécontentement .....	372
La réception du théâtre moderne dans les provinces et l'élargissement du champ de la critique .....	377
LA SCÈNE TUNISIENNE TRAVERSÉE PAR DEUX MODÈLES DRAMATIQUES .....	381
Le théâtre occidental en Tunisie avant l'arrivée des troupes syro-égyptiennes .....	382
Un aperçu du théâtre occidental en Tunisie avant le Protectorat français .....	382
L'ébauche d'une vie théâtrale moderne sous le Protectorat .....	384

Le public et la presse en Tunisie face aux nouvelles représentations . . . . .	389
Le modèle syro-égyptien : circulation et réception . . . . .	396
La circulation du modèle syro-égyptien dans les pays arabes . . . . .	396
Les troupes syro-égyptiennes en Tunisie . . . . .	400
La réception du modèle syro-égyptien et la formation des premières troupes tuniso-égyptiennes . . . . .	404
D'un théâtre arabe à un théâtre tunisien . . . . .	410
Tentative d'appropriation du répertoire syro-égyptien . . . . .	410
Héritage du modèle syro-égyptien, héritage d'un problème majeur : la langue . . . . .	418
La réhabilitation de la comédie, du dialecte tunisien et le retour à Molière . . . . .	423
MOLIÈRE REVISITÉ SUR LES PLANCHES DU THÉÂTRE TUNISIEN . . . . .	429
Molière à la Troupe de la Ville de Tunis :	
« <i>C'est plus vrai que Molière</i> » . . . . .	430
Un État indépendant, un théâtre officiel . . . . .	430
La Troupe de la Ville de Tunis sous la direction de Aly Ben Ayed : Sī Molière le tunisien (1963-1972) . . . . .	434
Molière sur scène et dans la presse tunisienne . . . . .	441
<i>El-Mārīšāl 'Ammār</i> (1967) ou <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> tunisien : similitudes et divergences . . . . .	446
Réorganisation de la pièce . . . . .	447
Les personnages tunisiens . . . . .	454
Transposition et réception dans <i>El-Mārīšāl 'Ammār</i> . . . . .	475
Transposition des références socio-culturelles . . . . .	475
Intégration des références locales . . . . .	478
La mise en scène d'un message bourgeoisien . . . . .	485
CONCLUSION . . . . .	491
Le Modèle Molière . . . . .	491
Molière, un classique arabe . . . . .	493
Pourquoi Molière ? . . . . .	497

TABLE DES MATIÈRES

531

BIBLIOGRAPHIE . . . . .	503
INDEX DES NOMS CITÉS . . . . .	521
INDEX DES PIÈCES DE THÉÂTRE . . . . .	523